



## Силабус курсу

**Теорія і практика синхронного перекладу (англійською мовою)**

**Ступінь вищої освіти – бакалавр**

**галузь знань – 03 Гуманітарні науки**

**спеціальність – 035 Філологія**

**спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська**

**освітньо-професійна програма– «Бізнес-комунікації та переклад»**

**Рік навчання: III, Семестр: 6**

**Кількість кредитів: 4 Мова викладання: англійська**

### Керівник курсу

**ПІП Максимчук Жанна Сергіївна**

**Контактна інформація [zhannamak1996@gmail.com](mailto:zhannamak1996@gmail.com)**

### Опис дисципліни

Метою вивчення дисципліни «Теорія і практика синхронного перекладу (англійською мовою)» є оволодіння студентами навичок та умінь усного перекладу з урахуванням лексичних і граматичних особливостей інтерпретації іноземного тексту; практичне застосування знань з теорії перекладу, визначення стратегій усного перекладу; перекладацькі прийоми; набуття комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенції студентом.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Теорія і практика синхронного перекладу (англійською мовою)» є закріпити у студентів знання теоретичних основ усного перекладу як прикладної науки; розвивати у студентів найважливіші види мовної діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці синхронного перекладу; навчити долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов'язані з практикою перекладу; формувати їй закріплювати стійкі практичні навички усного перекладу й застосування основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості.

## Структура курсу

Години (практ.)	Тема	Результати навчання	Завдання
4	<p><b>Змістовий модуль 1.</b> <b>Техніки синхронного перекладу</b></p> <p>Тема 1. Специфіка синхронного перекладу: загальні положення та основні вимоги.</p>	<p>Вивчити основні поняття усного (синхронного перекладу), актуальні жанри цієї галузі та основні вимоги галузі.</p> <p>Ознайомитись з загальними поняттями.</p>	Поточне опитування
4	Тема 2. Базові вправи на вироблення навичок синхронного перекладу.	Сформувати вміння адекватного перекладу, виконуючи базові вправи на вироблення навичок синхронного перекладу. Ознайомитись з базовими вправами на вироблення навичок синхронного перекладу: ехоповтор, "Відкриті" фрази, парафраз, вірогідне прогнозування.	Поточне опитування
6	Тема 3. Мовна компресія як базова стратегія в синхронному перекладі.	Сформувати вміння адекватного перекладу застосовуючи мовну компресію як базову стратегію в синхронному перекладі. Ознайомитись з поняттям мовної компресії. Практикувати мовну компресію в ході синхронного перекладу.	Поточне опитування
6	Тема 4. Генералізація, конкретизація, інверсія та антонімія при синхронному перекладі.	Знати граматичні трансформації. Сформувати вміння адекватного перекладу застосовуючи різноманітні перекладацькі трансформації в синхронному перекладі: заміна, перестановка, опущення, додавання.	Поточне опитування

6	Тема 5. Перекладацький скоропис при синхронному перекладі. Використання скорочень та абревіатур.	Сформувати вміння скороченого запису. Ознайомитись з системою скороченого запису – універсальний перекладацький скоропис (УПС): скорочення, символи, цифри тощо. Тренувати скоропис.	Поточне опитування
6	Тема 6. Синхронний переклад без обладнання: шушутаж.	Сформувати вміння адекватного перекладу в ході синхронного перекладу без відповідного обладнання. Ознайомитись з синхронний перекладом без обладнання. Шушутаж. Ознайомитись з труднощами та помилками під час синхронного перекладу.	Стандартизовані тести
6	<b>Змістовий модуль 2. Особливості синхронного перекладу (переклад конференцій, виступів політичних лідерів тощо)</b> Тема 7. Семантичні аспекти синхронного перекладу.	Знати семантичні аспекти синхронного перекладу. Дослідити засоби відтворення комунікативної семантики при синхронному перекладі. Провести зіставний аналіз лінгвістичних особливостей англійської та українськомовної комунікативної семантики.	Поточне опитування
6	Тема 8. Лексико-граматичні труднощі в усному перекладі.	Ознайомитись з можливостями та доцільністю використання перекладацьких лексичних та граматичних трансформацій під час синхронного перекладу, розвивати гнучкість мислення під час вибору адекватного способу перекладу. Словникові відповідники. Критичний аналіз тексту. Дослідити особливості перекладу стійких словосполучень.	Поточне опитування
6	Тема 9. Психологічні засади роботи усного перекладача.	Ознайомитись з специфікою роботи усного перекладача, умовами екстремальності при перекладі. Дізнатись темпоральні характеристики діяльності перекладача та умови комунікації та вплив інтралінгвістичних та екстралінгвістичних чинників на усний переклад, етапи перекладацького процесу.	Поточне опитування
6	Тема 10. Професійний етикет та імідж усного перекладача. Політична коректність та дипломатизм в усному перекладі	Сформувати навички перекладу текстів наукової статті з різних галузей техніки. Ознайомитись з критеріями оцінки якості усного перекладача, особливостями розумових операцій перекладача-синхроніста, вимогами до перекладачів, політичною коректністю та дипломатизм в усному перекладі.	Стандартизовані тести

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Англо-український словник Міжнародного Порівняльного і Європейського права. Упоряд.: В.І.Муравьов, Л.І.Шевченко, В.В.Дайнеко [та ін.]. За ред. Муравйова В.І., Шевченко Л.І. Київ: Арій, 2019.
2. Бутова І. С. Політичний дискурс як об'єкт лінгвістичних досліджень / І. С. Бутова // Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови. Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2019. Вип. 16. С. 232–238.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г. Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. К.: Факт, 2020.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2019. 280 с.
5. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучинг для усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2021. 227 с.
6. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. "Basic Translation". К., Ніка-Центр Ельга, 2022.
7. Оптимізація Технічних Навичок у Синхронному Перекладі: Методичні Рекомендації: методичні рекомендації / уклад.: Ж. С. Максимчук. Тернопіль: Вектор, 2023.30 с.
8. Розвиток Професійних Комунікативних Вмінь у Синхронному Перекладі: Теорія та Практика: методичні рекомендації / уклад.: Ж. С. Максимчук. Тернопіль: Вектор, 2023.30 с.
9. Стратегії Ефективного Синхронного Перекладу: Практичні Рекомендації та Вправи: методичні рекомендації / уклад.: Ж. С. Максимчук. Тернопіль: Вектор 2023.30 с.
10. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York: Routledge, 2020.
11. Sandra E. Lamb. How to write it. A complete guide to everything you will ever write. Ten Speed Press, 2019.
12. Geffner C., Andrea B. Business English: a complete guide to developing an effective business writing style. 3rd ed. Barron's Publishing Company, 2021. 351p.
13. Paul Wilkinson. International relations. A very short introduction. Oxford University Press Inc., New York, 2019. 144 p.

## Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-20 балів). Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи допускаються до захисту із текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, програма Kahoot).
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим, бали нараховуються за опитування під час практичних занять. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням з керівником курсу.

## Оцінювання

### 6 семестр

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3	Заліковий модуль 4	Разом
<b>20%</b>	<b>20%</b>	<b>20%</b>	<b>40%</b>	<b>100%</b>
1. Усний переклад (60 балів) 2. Виконання тестів по темах 1-6: 20 тестів по 2 б. = 40 балів	1. Усний переклад (60 балів) 2. Виконання тестів по темах 7-10: 20 тестів по 2 б. = 40 балів	1. Написання та захист КПІЗ = 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = 20 балів 3. Виконання самостійної роботи (реферат) = 20 балів	1. Усний переклад = 60 балів 2. Виконання тестових завдань = 20 тестів по 2 б. = 40 балів	

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом